



UFES

Centro de Ciências Humanas e Naturais

Departamento de Línguas e Letras

ESTRUTURA E CONTEÚDO DA DISCIPLINA

CÓDIGO: LET 03286

DISCIPLINA: FRANCÊS IV

CARGA HORÁRIA: 60 HORAS

EMENTA

Compreensão e tradução de textos na área específica do aluno.

Comparação de estruturas. Confronto de textos de obras traduzidas em português com os originais.

OBJETIVOS

- 1- Aprofundar a compreensão escrita, com vistas à percepção das diferenças e semelhanças entre as estruturas do francês e do português.
- 2- Traduzir pequenos textos ou escritos relacionados a área de conhecimento do aluno.
- 3- Compreender os princípios do processo de tradução.

CONTEÚDO

- 1- Elementos articuladores em textos descritivos, narrativos e argumentativos.
- 2- Encadeamento das idéias no texto.
- 3- Tradução de textos relacionados à área de letras.
- 4- Comparação entre as estruturas morfo-sintáticas do francês e do português.
- 5- Confronto de textos de obras traduzidas em português com os originais.

METODOLOGIA

Leitura e análise de textos autênticos e de suas traduções em português, relacionados à área de estudos dos alunos.

AVALIAÇÃO

Exercícios e testes de leitura e tradução.

REFERÊNCIAS

1. BOUDOU, T. et alii. Por uma investigação de novas estratégias de leitura em Francês Instrumental. Vitória, 1990 (Trabalho de pesquisa realizado na UFES).
2. CÂNDIDO, A. et alii. O francês Instrumental. São Paulo, Illeus, 1977.
3. LIMA, E. M. Teoria transformacional e ensino de línguas. Rio de Janeiro, Ao livro técnico, 1981.
4. GALÉRY, E. & COSTA, M. G.F. (orgs.) Actes des Sedifrale VII. Belo Horizonte. (Publicado pela Associação de professores de Francês de Minas Gerais).
5. MARTINET, J. Da teoria lingüística ao ensino da língua. Rio de Janeiro. Ao Livro Técnico, 1979.
6. Le Français dans le monde (vários números). Paris, EDICEF.
7. Artigos de jornais, revistas e outras obras relacionadas à área de letras.